

vires, leurs cargaisons et leurs passagers, aux facilités de chargement et de déchargement, ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature, perçus au nom et pour le compte du Gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires ou établissements de toutes sortes.

#### Article 22.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes qui entreront dans un port de l'autre, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère, soit pour y déposer toute ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, pourront, en se conformant aux lois et règlements des pays respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port du même pays ou à un port étranger et la réexporter sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis en pareil cas les navires nationaux.

#### Article 23.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcé d'un navire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire jouira à tous les égards, autant pour le bâtiment que pour la cargaison et l'équipage, du même traitement que la législation de chacune des Hautes Parties Contractantes accorde à ses propres navires en pareille circonstance. Aide et assistance seront prêtées, dans la même mesure qu'aux nationaux, aux capitaines, à l'équipage et aux passagers, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison. Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays. Tout ce qui aura été sauvé du navire et de la cargaison ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué aux propriétaires ou à leurs ayant droits, et il ne sera pas payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient assujettis, en pareil cas.

gerer, endvidere med Hensyn til Lastning og Losning samt med Hensyn til Skatter og Afgifter af en hvilken som helst Art, der opkræves af og til Fordel for Staten, offentlige Myndigheder, Koncessionshavere eller Institutioner af enhver Slags.

#### Artikel 22.

Skibe og Fartøjer, der fører den ene af de høje kontraherende Parters Flag, og som anløber en af den anden Parts Havne enten for dèr at indtage eller komplettere deres for Udlandet bestemte Ladninger, eller for dèr at losse hele deres fra Udlandet medbragte Ladning eller en Del af denne, skal, under Iagttagelse af de respektive Landes Love og Bestemmelser, kunne beholde den Del af deres Ladning ombord, som maatte være bestemt til en anden Havn i samme Land eller til en fremmed Havn, samt genudføre den uden at betale andre Afgifter end saadanne, som Landets egne Skibe erlægger eller i Fremtiden vil have at erlægge i lignende Tilfælde.

#### Artikel 23.

I Tilfælde af, at et af den ene høje kontraherende Parts Skibe lider Skibbrud, strander, lider Havari eller maa søge Nødhavn paa den andens Kyster, skal det i enhver Retning, saavel med Hensyn til selve Skibet som dets Ladning og Besætning, nyde samme Behandling som den, de høje kontraherende Parters Lovgivning tilstaar Landets egne Skibe under tilsvarende Omstændigheder. Der skal ydes Skibsførere, Besætning og Passagerer Hjælp og Bistand i samme Omfang som saadan ydes Landets egne Statsborgere, saavel for saa vidt angaar deres Person som med Hensyn til Skibet og dets Ladning. Redningsforanstaltningerne skal finde Sted i Overensstemmelse med Landets Love. Alt hvad der maatte være reddet af Skibet og Ladningen eller, saafremt de paagældende Ting maatte være blevet solgt, Salgsudbyttet, skal tilbageleveres Ejerne eller de paa deres Vegne berettigede, og der skal ikke betales